



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Christian Claesson

Examinator: Ingela Johansson

Lo fantástico cómplice de estereotipos eurocéntricos

Un análisis postcolonial de “La noche boca arriba” de Julio Cortázar

Kandidatuppsats, ÄSPD04: Självständigt examensarbete

Höstterminen 2023

Författare: Violeta Levinao Riffo

Resumen

El propósito de la presente tesina es contribuir con una relectura en clave postcolonial de la obra de Julio Cortázar, titulada “La noche boca arriba”. El interés surge debido a que *lo fantástico* en la obra ha sido protagonista de los análisis literarios, ignorando la narrativa dicotómica. Por ello, el objetivo de la presente tesina es analizar los estereotipos eurocéntricos presentes en la obra. Mediante la utilización de una teoría postcolonial, se lleva a cabo un análisis crítico del cuento que permite transparentar la construcción del *otro* con respecto a la cultura indígena, además de reflexionar sobre el conflicto de identidad cultural. Se concluye que el cuento refuerza la imagen social latinoamericana de lo indígena como lo bárbaro y el anhelo social a una identidad cultural europea.

Palabras clave: “La noche boca arriba”, Julio Cortázar, otredad, eurocentrismo, civilización y barbarie, estereotipos, identidad cultural

Abstract in English

The purpose of this bachelor thesis is to contribute to a postcolonial re-reading of Julio Cortázar’s work titled “La noche boca arriba” (translated as “The Night Face Up”). The interest arises because the *fantastic aspects* of the story has been the main focus of many literary analyses, overshadowing the dichotomous narrative. Therefore, the objective of this thesis is to analyse the Eurocentric stereotypes present in the story. By employing a postcolonial theory, the critical analysis of the story has allowed the transparency of the construction of the “other” in relation to indigenous culture, and a reflection of the conflict of cultural identity. The conclusion drawn is that the story reinforces the Latin American social image of indigenous as “barbaric” as well as the desire for a European cultural identity.

Key words: “La noche boca arriba”, Julio Cortázar, otherness, eurocentrism, civilization and barbarism, stereotypes, cultural identity

Índice

1. Introducción	1
1.1 La noche boca arriba	2
1.2 Estado de la cuestión	3
1.3 Método	5
1.4 Preguntas de investigación	5
2. Marco teórico	6
2.1 Teoría postcolonial	6
2.2 La otredad	7
2.3 Eurocentrismo	7
2.4 Estereotipos	9
2.5 Identidad cultural	9
3. Análisis	10
3.1 Julio Cortázar y el tema de la neutralidad en la literatura	10
3.2 Dicotomías	12
3.2.1 Civilización y barbarie	12
3.3.2 Luz y oscuridad	12
3.3.3 Agrado y miedo	14
3.3.4 Orden y caos	15
3.4 Conflictos de identidad cultural	16
3.4.1 Extrañamiento	16
3.4.2 Hibridación cultural	17
3.4.3 La literatura como huella cultural eurocéntrica	18
3.6 Reflexión: Las implicancias de interiorizar el discurso eurocéntrico	19
4. Conclusión	20
Bibliografía	22

1. Introducción

“La noche boca arriba” (1956) es un cuento del género fantástico presente en el libro *Final del juego*, escrito por Julio Cortázar, destacado autor del *boom* latinoamericano. A pesar de ser un relato breve, ha cautivado por generaciones a sus lectores, debido a la ilusión óptica generada en torno a la intersección realidad/ sueño presente en la vida del protagonista. Como resultado, predominan los análisis literarios centrados en dar respuesta coherente al desenlace enigmático del cuento (Ortega, 1986; Castro, 1997; González & Morales, 2011; Armijos, 2020; Dulou, 2022). Sin embargo, los dos mundos, uno real y el otro onírico, no tan solo están divididos por la alteración temporal y espacial, uno contemporáneo en la ciudad y el otro prehispánico en la selva, sino que, también por un lenguaje de opuestos binarios. Históricamente y desde una perspectiva de hegemonía occidental, el discurso de los conceptos de razón, verdad, orden y normalidad han sido relacionados con el hombre blanco. Lo ajeno al hombre blanco, es decir, los otros, han sido relacionados con conceptos opuestos, de índole negativa: irracional, ignorante, y salvaje (Soler Castillo, 2019). En el cuento se hace presente un discurso bajo este principio de diferenciación, puesto que describe el mundo contemporáneo de manera positiva en comparación con el mundo prehispánico.

Debido a falta de críticas literarias en el ámbito académico sobre las descripciones contrapuestas, surge la idea que abre paso al desarrollo de la presente tesina. Es decir, el presente análisis no se detendrá en la reflexión sobre lo fantástico: qué es sueño y qué es realidad en la vida del protagonista. Lo que se propone es la contribución de una relectura postcolonial que analiza el uso de adjetivos en yuxtaposición, que con descripciones estereotipadas exponen de manera negativa al mundo prehispánico. Tomando en consideración, por un lado, que literatura y sociedad interactúan entre sí influyendo en nuestras perspectivas de entender nuestro alrededor e identidad cultural y, por otro lado, que Cortázar es considerado parte importante del canon literario latinoamericano (Castro & Tornatore, 2013), el lenguaje literario basado en el canon del pensamiento eurocéntrico resulta un elemento importante de cuestionar. De acuerdo con de Toro (1999) el pensamiento latinoamericano “siempre ha estado apresado dentro de la hegemonía eurocentrista, [y cuestionarlo abre] un espacio para la relectura tanto del pensamiento europeo como del latinoamericano” (32). Dentro de este orden de ideas, el objetivo de la tesina será analizar el discurso eurocéntrico del cuento y reflexionar sobre las implicancias que conlleva interiorizar dicho discurso en la identidad cultural. Además, se arguye que, dado el rol protagónico de lo fantástico, este invisibiliza la narrativa estereotipada del texto. De este modo, lo fantástico se convierte en cómplice de los estereotipos negativos presentes en la obra.

1.1 “La noche boca arriba”

Dos historias ficticias intercaladas entre sí y un protagonista cuyo nombre es desconocido, componen parte de la creación compleja de “La noche boca arriba”. En este cuento, Julio Cortázar rompe con el canon del modelo narrativo lineal y guía al lector, a través de un narrador omnisciente, entre un presente contemporáneo y un pasado histórico. En adición, debido a que parte de la obra se sitúa en un momento histórico concreto, el texto narrativo es acompañado por un paratexto: “Y salían en ciertas épocas a cazar enemigos; le llamaban la guerra florida” (Cortázar, 1956). De esta forma, el autor proporciona información que permite al lector abordar el texto con mayor comprensión contextual.

La primera historia comienza con un accidente de tránsito. En esta historia el protagonista es un motociclista que disfruta de un paseo diurno por una ciudad contemporánea cuando una mujer se le cruza. En el intento de esquivar a la mujer sufre un choque que lo deja inconsciente y con heridas. Al despertar, el protagonista se encuentra bajo la atención médica del personal de una ambulancia y luego es trasladado a un hospital. Ya en la sala de operaciones y en un estado agónico el protagonista comienza a sufrir, lo que a primera instancia pareciera ser, alucinaciones. Con la confusión mental del protagonista se da inicio al desarrollo de la segunda historia. Esta comienza con la persecución, por parte de una tribu enemiga, del protagonista quien además se encuentra perdido entre las ciénagas. El hombre ya no es un motociclista de la edad contemporánea, sino que un moteca, un guerrero indígena ficticio de la época precolombina. Así es como el protagonista se encuentra tratando de escapar de la muerte en dos espacios distintos. Por un lado, es llevado de urgencia al hospital para que médicos le salven la vida y, por otro lado, es capturado y llevado a un sacerdote que lo espera para ser sacrificado en un ritual dedicado a los dioses. Entre pérdidas de conciencia temporales y recuperaciones espontáneas del protagonista se va entretrejiendo el relato desde dos perspectivas: ensueño y pesadilla. De este modo, la mente del protagonista se encuentra oscilando entre espacio y tiempo hasta el desenlace que culmina con su muerte y su cuerpo boca arriba, es decir con una realidad inversa. El protagonista tratando de despertar de lo que pensaba era una pesadilla, se da cuenta que la pesadilla era su realidad: “el sueño maravilloso había sido el otro, absurdo como todos los sueños” (Cortázar, 1956).

Como ya se ha mencionado en la introducción, el cuento destaca por no tener una explicación/ interpretación final desde el punto de vista racional. Con la lectura surge una incógnita: ¿Es posible soñar con un mundo jamás conocido? Sin embargo, la vacilación que ello provoca en el lector no impide que el lector se conecte con las experiencias vividas por el

protagonista. Aquello se puede explicar por la utilización que la narrativa hace de los cinco sentidos. La vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto están infiltrados en la narrativa y funcionan como un recurso para conectar al lector con el texto narrativo. De esta manera, el lector logra apreciar de manera más realista y cercana las vivencias del protagonista: “Lo que más lo torturaba era el olor [...] Huele a guerra, pensó”(Cortázar, 1956).

1.2 Estado de la cuestión

“La noche boca arriba” ha sido analizada desde un mayor o menor acercamiento al género fantástico. A pesar de las limitaciones en la búsqueda de la revisión bibliográfica, las obras de los autores expuestos a continuación han contribuido con antecedentes que dan cuenta de este enfoque. La selección de los estudios ha sido principalmente en base a su conexión temática con la presente tesina. Es decir, los opuestos binarios y el concepto de la *Otredad*.

Ortega (1986) analiza el discurso de opuestos binarios en “La noche boca arriba”. Su análisis explica la relación antinómica de las palabras sueño/pesadilla, hombre/moteca y hospital/selva como imágenes metafóricas que permiten presentar un tiempo discursivo alterado entre espacio y temporalidad. De acuerdo con su análisis, la función de los opuestos binarios es de permitir el cambio entre realidad e irrealdad (131-132). Castro Morales (1997) reflexiona sobre cómo se recrea la imagen del México prehispánico en “La noche boca arriba”. En su interpretación las dicotomías ciudad/ selva y hospital/mazmorra presentes en el cuento se entienden como “espacios simbólicos [que abarcan] dos momentos históricos distanciados por la civilización y el supuesto progreso de la razón” (304). Mediante un análisis narratológico, González & Morales (2011) reflexionan sobre la incertidumbre sueño/ realidad presente en “La noche boca arriba”. En su análisis, la dicotomía luz/oscuridad es entendida como la vida del protagonista acercándose a su fin.

Armijos Echeverría (2020) analiza la esencia del *Otro* como un proceso de develación en “La noche boca arriba”. En su ensayo arguye que Cortázar logra crear una sensación de extrañamiento a través de la duplicación del protagonista y su desrealización de los mundos paralelos. La desrealización se entiende como una percepción alterada del entorno que produce sensación de irrealdad. Una especie de ensoñación en la cual el individuo es consciente de lo irreal (Montoya Nasser, 2017). En este sentido, Armijos Echeverría (2020) mantiene que el hombre motociclista y el indio moteca son dos “entidades [que] conviven en el mismo texto y se van alimentando” (27). La idea de Armijos Echeverría (2020) es que dos forman uno cuando el individuo se reconoce como uno solo. Dicha idea encuentra

contraposición en Kahn (1996) quien señala que, en la narrativa de Cortázar, el encuentro con lo *Otro* “implica necesariamente la anulación de lo contrario” (citada en Filer, 1998). En otras palabras, hacer del otro parte de su propio ser como resultado de un proceso de mutación personal (Filer, 1998).

A diferencia de los estudios anteriores, Bradley (2021) analiza el concepto de la construcción de la realidad y el discurso binario desde una crítica de pensamiento postcolonial, pero en relación con la concepción de lo fantástico. En su análisis crítico afirma que el tema principal del cuento es “cuestionar la construcción de la realidad y restaurar el poder a la realidad de la gente indígena”(Bradley, 2021:21). Según su análisis Julio Cortázar rompe con los binarios occidentales de inferioridad y superioridad cultural en el cuento “La noche boca arriba”. La deconstrucción de la narrativa colonial es atribuida al giro insólito que da la historia al final del cuento. Bradley (2021) arguye que, lo que Cortázar busca con la narrativa es que el lector cuestione sus propias percepciones de la realidad. Solo si el lector reconoce que su realidad está moldeada por construcciones de lo familiar podrá ampliar su visión del mundo. Adicionalmente, Bradley (2021) menciona que el lenguaje usado por Cortázar presenta claras indicaciones para que el lector valide la historia del moteca como la realidad. Sin embargo, que el desenlace del cuento sea sorprendente para el lector, es un indicio que el ser humano se aferra a lo conocido como su realidad. Otro aspecto mencionado en su análisis es la crítica a ambas sociedades. Por un lado, la descripción de la ciudad con los edificios y el tráfico se entiende como una interrupción a la naturaleza. La crítica va dirigida a los efectos negativos de la industrialización y la urbanización. Por otro lado, las guerras floridas se entienden como una crítica al sacrificio humano. Si bien el análisis de Bradley (2021) está enfocado a la deconstrucción del pensamiento colonial, su enfoque permanece ligado la explicación del fenómeno sueño/ realidad.

Cabe considerar por otra parte, que existen estudios como el de Dulou (2022) que problematiza la falta de análisis críticos a la realidad onírica que experimenta el protagonista en “La noche boca arriba”. En su ensayo arguye que experiencias fantásticas vividas por el personaje no son sinónimos de sueños, sino más bien crisis psicológicas. Adicionalmente, el autor apela al lector que este debe interrogar su rol como lector activo. Visto de esta forma, la presente tesina busca contribuir con un análisis alternativo, que al igual que Bradley, 2021 y Dulou, 2022 hace hincapié en la lectura crítica. La crítica en este caso se encuentra orientada hacia la representación de identidad cultural en la literatura. Específicamente en la construcción de estereotipos eurocéntricos en “La noche boca arriba”.

1.3 Método

En primer lugar, la metodología que se sigue está centrado en el análisis de contenido. Este será apoyado mediante la siguiente cita de Olvera López (2020): “Las palabras entretienen discursos que jerarquizan y priorizan mensajes e ideas que plasman una manera contundente de organizar el mundo. Quien escribe la historia tiene la capacidad de negar experiencias y existencias a la vez que entroniza otras o las convierte en protagonistas de esa historia”.

Segundo, para establecer que “La noche boca arriba” hace uso de un lenguaje eurocéntrico y estereotipado la crítica literaria se hará desde una perspectiva postcolonial. Tyson (2015) destaca que para muchos críticos postcoloniales un texto literario puede “reforzar la ideología colonial a través de descripciones positivas de los colonizadores, descripciones negativas de los colonizados, o una representación acrítica de los beneficios del colonialismo para los colonizadores” [traducción propia] (Tyson, 2015: 422). En función de lo planteado, se extraerán ejemplos del texto primario y se explicarán con relación a conceptos claves. *Otredad* y *eurocentrismo* serán los conceptos que darán punto de partida al análisis. Tyson (2015) explica que la superioridad de los colonizadores sobre los colonizados se basa en el pensamiento colonial que posiciona lo indígena como *lo otro* y lo salvaje en contraste a una cultura principal europea que es definida como civilizada y sofisticada (400-401).

Finalmente, para reflexionar sobre la conexión existente entre el discurso literario y las consecuencias de interiorizar dicho discurso en la identidad cultural, el análisis se desarrollará con enfoque al conflicto de identidad del protagonista. A ello se le agrega la conexión con los conceptos *extrañamiento* (unhomeliness) e *hibridación cultural* establecidos por Homi K. Bhabha, uno de los críticos más influyentes dentro de los estudios postcoloniales. Por último, el análisis también se llevará a cabo tomando en consideración la presentación de “El peligro de una sola historia”, de la escritora Chimamanda Ngozi Adichie. En su presentación la escritora problematiza la literatura que promueve estereotipos.

1.4 Preguntas de investigación

El desarrollo de la presente tesina tendrá como hilo conductor las siguientes preguntas de investigación:

- (1) ¿Qué estereotipos se identifican en “La noche boca arriba”?
- (2) ¿Cómo se producen los estereotipos en “La noche boca arriba”?
- (3) ¿Cómo se manifiesta el conflicto de identidad cultural en el protagonista?
- (4) ¿Qué imaginario social de la identidad cultural indígena promueve “La noche boca arriba”?

2. Marco teórico

En esta sección se presenta una revisión generalizada de la teoría literaria en la que se basa la tesina. En adición, se definen los conceptos claves utilizados para analizar el texto.

2.1 Teoría postcolonial

Como resultado de la independencia de los países colonizados durante el siglo XX surge el movimiento postcolonial. Parte de los objetivos del movimiento fue establecer una crítica al sistema de opresión que representaba el colonialismo (Young, 2010). Para Latinoamérica un hecho controversial involucra el día 12 de octubre de 1492. Aquella fecha fue marcada por la historia universal como el día del *descubrimiento* de América. Sin embargo, tal interpretación de la historia fue encontrando resistencia en autores latinoamericanos. Edmundo O’Gorman (1958) estableció la interrogante ¿Es posible afirmar que América fue descubierta? y arguye que la noción de América es una invención del pensamiento occidental (citado en Benites, 2021: 257- 58). Dussel (1988) denominó el mismo acontecimiento como la *invasión* de América, en respuesta crítica a la historia universal. Por lo tanto, el poder del lenguaje discursivo no tan solo es una herramienta para debatir diferentes perspectivas, sino que también una herramienta para influir en cómo se crea la historia. En este sentido, cómo se decida interpretar la historia de la humanidad dependerá de la perspectiva que se adopte. Desde finales de la década de 1970, el término *postcolonialismo* comenzó también a ser empleado por críticos literarios para identificar y debatir sobre los significados, implicaciones y consecuencias culturales del colonialismo europeo (Ashcroft et al., 2000:153 -154). De acuerdo con Tyson (2015), analizar la literatura a través de un lente postcolonial permitirá al lector enriquecer su interpretación añadiendo más de una perspectiva, la cual le permitirá establecer conexiones entre diferencias culturales como, por ejemplo, pensamientos ideológicos, raza, costumbres y creencias religiosas y cómo estas crean identidades culturales (398). Ejemplo de aquello es el razonamiento del teórico postcolonial Walter Mignolo (2005) con respecto a los términos *descubrimiento* e *invención* de América. En su pensar define los términos: la tensión entre el progreso de la modernidad y la herida del colonialismo (citado en Benites, 2021: 259). Para efectos de la presente tesina, la contribución de la teoría postcolonial estará orientada a la deconstrucción del discurso eurocentrista y no al colonialismo como hecho histórico. Es decir, al entendimiento de los matices en las construcciones del *otro* y de la identidad cultural en “La noche boca arriba”.

2.2 La otredad

Como ya se ha mencionado en el párrafo anterior, dentro del contexto del discurso postcolonial, las palabras y el significado que se les atribuye ocupan un lugar sensible. La Real Academia Española (RAE) define *otredad* como “condición de ser otro” (2015b). *Otro* es un adjetivo y de acuerdo con la definición de la RAE significa “Dicho de una persona o de una cosa: Distinta de aquella de que se habla” (2015c). Dentro de la crítica postcolonial, *otredad* tiene una connotación negativa, puesto que, ser *otro* significa ser parte de un grupo social inferior y un grupo estereotipado negativamente. En consecuencia, no ser parte del grupo social hegemónico que se autorepresenta positivamente, ser *otro*, es estar expuesto a discriminación, racismo y exclusión (Baeza, 2020).

En su artículo de investigación Soler Castillo (2019) expone una revisión crítica sobre la relación existente entre el racismo y el discurso hegemónico blanco europeo. El propósito del análisis se centra en el poder del lenguaje sobre la representación de identidad, en particular del sujeto negro con relación al sujeto blanco. Se define el concepto de raza como una idea construida por Occidente para justificar la retórica de la superioridad del hombre blanco con respecto *al otro*. Por lo tanto, *el otro* es esencial para la afirmación de la identidad propia del hombre blanco. Como resultado, se crea una lógica binaria: el hombre blanco como una autorreferencia como humano ideal, y *el otro* como figura carente de una condición humana. Soler Castillo (2019) señala que la adjetivación en el discurso racista deriva de prejuicios y estereotipos, ya sea en forma de carencia o excedente (200). De igual manera, las acciones atribuidas a un sujeto pueden estar definidas por un discurso racista. Vargas (2016) hace énfasis en qué tipo de verbos son empleados y señala en su análisis de las crónicas de Indias, “cómo históricamente, durante la conquista y la colonia de América, se predicaron acciones de la alteridad indígena, tales como asesinar, matar, mentir, comer carne humana, atacar [...] (citado en Soler Castillo, 2019:200). Soler Castillo concluye que “[l]a representación del otro ha estado marcada históricamente por la violencia discursiva. Mediante el discurso se ha condicionado cómo pensar y qué pensar del otro” (2019:204).

2.3 Eurocentrismo

Eurocentrismo es definido por la RAE como “[la] tendencia a considerar los valores culturales, sociales y políticos de tradición europea como modelos universales” (2015a). Desde la teoría postcolonial, el eurocentrismo es sobreentendido como un sistema opresivo colonial construido sobre la invención de raza para desvalorizar al otro. Quijano (2000) plantea que la idea de raza

nace con la formación de América y el capitalismo. Fue empleada por los conquistadores para diferenciarse de los pobladores originarios, a los cuales denominaron indios. Además, el autor explica que raza y racismo son dos conceptos interrelacionados. Sus implicaciones más importantes están relacionadas con la fundación del eurocentrismo como poder mundial y la clasificación social universal de la población mundial. En este sentido, el eurocentrismo como poder colonial “ha probado ser más profunda y duradera que el colonialismo en cuyo seno fue engendrado” (Quijano, 2000:192).

Comprender por qué y cómo se estableció Europa como el eje central del orden mundial es fundamental para entender su relación con la construcción del *otro* y su dominancia. Dentro de este marco conceptual, el filósofo y crítico literario, Edward Said, sostiene que entender el poder del lenguaje es clave para entender la hegemonía de Europa. En su libro *Orientalismo*, Said afirma que Oriente es una construcción discursiva de Occidente para beneficio de Occidente. “European culture gained in strength and identity by setting itself off against the Orient as a sort of surrogate an even underground self” (Said,1979:35). En otras palabras, el uso del poder del lenguaje para crear una representación de Oriente como *lo otro* contribuyó a consolidar el dominio imperial de Europa occidental. A ello, Said añade la importancia de un discurso ideológico:

[El] dominio [...] no se consigue tan solo matando y sometiendo al otro por la fuerza, sino que requiere de un elemento ideológico o representacional; es decir, sin la construcción de un discurso sobre el otro y sin la incorporación de ese discurso en el habitus de dominadores y dominados el poder económico y político de Europa sobre sus colonias hubiera resultado imposible (Said,1979 citado en Castro-Gomez, 2005:21).

Por otro lado, Quijano (2014) enfatiza que el eurocentrismo “no es la perspectiva cognitiva de los europeos exclusivamente, o sólo de los dominantes del capitalismo mundial, sino del conjunto de los educados bajo su hegemonía” (287). En otras palabras, el eurocentrismo se encuentra impregnado en el pensamiento colectivo de las sociedades colonizadas como la normativa a seguir. Las implicaciones de una mentalidad eurocéntrica sobre la construcción de la identidad cultural de los colonizados serán analizadas en el punto 2.5.

2.4 Estereotipos

Definir las características del *otro* involucra la pregunta, ¿quiénes son ellos en relación con nosotros? Fernández-Montesinos explica que la respuesta de aquella pregunta se produce a través de representaciones sociales que se interponen entre realidad y percepción: los estereotipos (2016:54). Por lo tanto, cómo se define al otro involucrará pensamientos culturales, ideológicos y tradicionales, los cuales darán como resultado construcciones colectivas sobre la representación social normativa del otro. Expuesto lo anterior, es innegable que la lengua es un factor esencial para la transmisión de estereotipos. Soler Castillo, sostiene que “los estereotipos, como constructos mentales se apoyan en los estereotipos lingüísticos” (2012:130). De este modo, los estereotipos consiguen incorporarse al imaginario social colectivo hasta ser asimilados como verdades absolutas de la realidad. Desde la construcción occidental de la otredad, los estereotipos han funcionado para establecer su superioridad étnica y cultural a través de la negación de humanidad del otro, el salvaje, para afirmar el yo, el civilizado (Fernández-Montesinos, 2016).

Es común que exista confusión entre estereotipos y prejuicios. Por ello, es importante esclarecer que son dos conceptos relacionados, pero no son conceptos intercambiables. Soler Castillo, ofrece una definición concisa: “Los estereotipos remiten creencias sobre los grupos y sus miembros, mientras que los prejuicios remiten a la actitud asumida hacia éstos, generalmente predominando una evaluación negativa” (2012:129). Es decir, la imagen salvaje del indígena formada por colonos, es un estereotipo. En cambio, la actitud de desprecio hacia el indígena basado en el estereotipo, remite a un acto prejuicioso.

2.5 Identidad cultural

El eurocentrismo representa una única perspectiva de producir saberes. Constituye un discurso hegemónico basado en un etnocentrismo. Es decir, clasifica como únicamente legítima a la tradición cultural europea. Basándose en su experiencia con la literatura Adichie (2009), reconocida escritora postcolonial, critica y enfatiza las consecuencias de una única versión de la realidad. Una sola perspectiva es peligrosa debido a que crea estereotipos sobre la identidad cultural de un pueblo, y genera una historia incompleta sobre el mismo. A ello, la autora añade que la percepción identitaria de un pueblo también puede verse afectada por la ausencia de una representación cultural en la literatura y los medios en general. Esto debido a que el lector no encuentra factores que afirmen su identidad o reconozca su identidad como válida. Adichie (2009), concluye que la variedad de perspectivas en la literatura es importante. De lo contrario, la literatura corre el riesgo de invisibilizar y silenciar las experiencias de los grupos marginados

además de degradar su identidad cultural. “The consequence of the single story is this: It robs people of dignity. It makes our recognition of our equal humanity difficult. It emphasizes how we are different rather than how we are similar” (Adichie, 2009). En concordancia con Adichie, se encuentra Mansilla Torres (2006) quien hace mención de que “la literatura no sólo representa la identidad cultural [colectiva] desde donde emerge como escritura artística [...], sino que [también] produce identidad”. En este sentido, la literatura ocupa un papel dual. Según Mansilla Torres (2006), la creación de una identidad cultural puede basarse tanto en características presenciales, como de ausencias. Se plantea entonces, que la clave para ampliar el conocimiento sobre el colonialismo y su influencia en la construcción de identidad cultural es evitando eurocentrismos.

De acuerdo con Homi K. Bhabha existen dos razones por las cuales se debe evitar la simplificación del colonialismo como un hecho de conquista y dominancia. En primer lugar, el colonialismo no puede ser considerado como un hito histórico del pasado, puesto que se encuentra constantemente interfiriendo en nuestro pensar del presente. Segundo, paralelamente a la violencia y la dominación ejercida durante el proceso de colonización, hubo interacciones complejas y dinámicas entre culturas, las cuales resultaron en la creación de nuevas identidades culturales. Bhabha denominó este proceso *hibridación cultural* (Huddart, 2006). Por otro lado, el sentimiento de encontrarse atrapado entre dos culturas y es explicado a través del concepto de extrañamiento. Este hace referencia a una crisis de identidad cultural (Bhabha establecido en Tyson, 2015:403).

3. Análisis

En función de lo planteado, y con base a las ideas explicadas en el marco teórico, se analizarán las dicotomías presentes en “La noche boca arriba” que promueven estereotipos eurocéntricos. Adicionalmente, se reflexionará sobre el conflicto de identidad del protagonista en relación con la identidad cultural de la sociedad latinoamericana.

3.1 Julio Cortázar y el tema de la neutralidad en la literatura

Como lo señala Tyson (6-7), es posible que una obra literaria consciente o inconscientemente promueva racismo, estereotipos y valores coloniales. En relación con este tema, Lugo (2014) arguye que “el lenguaje nunca puede ser neutral [puesto que] lleva consigo cargas de orden político, ideológico, cultural, histórico, entre otras, que dependen de la concepción de mundo del sujeto que construye un discurso” (4). Por eso resulta incompleta la lectura si se ignora la

función social e ideológica que promueve la literatura (Solano y Ramírez, 2017:89). De acuerdo con ello, es imposible que una obra literaria no se encuentre influenciada por la significación del mundo que tenga su autor. También conviene incorporar las palabras de Maldonado (1999) quien expresa que “un texto jamás es una unidad encerrada en sí misma, sino algo que se construye a partir de herencias. Es un recorrido por una pluralidad de voces con las que el autor entra en diálogo” (449). En este sentido, la experiencia de vida, así como la experiencia de lector de un autor o una autora influirán en la creación de sus obras. Dicho esto, es importante esclarecer que la influencia de otros autores no significa la imitación de estos. Cada autor o autora crea su propia identidad.

Por otro lado, tanto críticos literarios como Cortázar afirman que las obras anteriores a su novela *Libro de Manuel* son apolíticas. “Es muy conocido que, durante gran parte de su vida, Julio Cortázar nunca se interesó, y mucho menos escribió, sobre problemáticas sociales y políticas de su tiempo” (Guinsberg, 2006). Sin embargo, reconocen que una transición a una literatura de crítica sociopolítica surgió después del primer viaje del autor a Cuba en 1962. No obstante, tales afirmaciones encuentran oposición en Orloff (2015), quien arguye que “la realidad política y la conciencia social fueron pilares constantes para Cortázar” (2015:14). En su análisis, Orloff reevalúa los escritos de Cortázar y concluye que la política desde siempre ha estado presente en la trayectoria literaria de Cortázar como un elemento intrínseco evolutivo. Es decir, a medida que Cortázar se desarrollaba como escritor, dicha evolución política e ideológica, fluctuó desde el antiperonismo al socialismo en solidaridad con la revolución latinoamericana (Orloff, 2015:29). Los argumentos de evolución como escritor presentados por Orloff encuentran paradójicamente apoyo en las palabras expresadas por Cortázar en una clase de literatura impartida en la Universidad de Berkeley en 1980: “Me di cuenta de que ser un escritor latinoamericano significaba [...] ser un latinoamericano escritor; había que invertir los términos y la condición de latinoamericano, con todo lo que comportaba de responsabilidad y deber, había que ponerla también en el trabajo literario (Citado en Fischetti & Chiavazza, 2017:126).

Tras manifestar un compromiso literario con sus raíces latinoamericanas, Cortázar confirma que su literatura efectivamente ha sido influenciada por sus ideas, ya sea a través de la ausencia de compromisos sociales o la presencia de ellos. Esto a su vez, es lo que lleva a la problematización de la presente tesina.

3.2 Dicotomías

En “La noche boca arriba” la diferencia entre el mundo contemporáneo y el mundo prehispánico se estructura en base al entretendido de dicotomías cuyas características coinciden con la línea de pensamientos coloniales de origen europeo. Dicho de otra manera, las dicotomías polarizan el discurso narrativo, dando como resultado una barrera intransable entre dos mundos antagónicos: uno de ensueño y el otro de horror.

Por consiguiente, en el cuento se hace posible identificar la construcción del *otro* a través de las dicotomías presentadas en el siguiente cuadro comparativo.

Mundo contemporáneo/ ciudad	Mundo prehispánico/ selva
Civilización	Barbarie
Luz	Oscuridad
Agrado	Miedo
Orden	Caos

3.2.1 Civilización y barbarie

El cuento se desarrolla entre dos espacios: la ciudad contemporánea y la selva prehispánica. Si bien, los espacios por si solos no tienen connotación de bien o mal, se observa, que las descripciones que acompañan ambos espacios se encuentran en yuxtaposición. El término, yuxtaposición, se entiende como “la convivencia de dos elementos distintos, no necesariamente antagónicos, que al juntarse componen un nuevo sentido” (Editorial Etecé, 2021). En consecuencia, es a través del nuevo sentido que adquieren las palabras que se activa el lenguaje estereotipado presente en el cuento. Es decir, se establecen significados que, de acuerdo con la teoría postcolonial denotan una visión eurocéntrica y colonialista. Desde este punto de vista, la ciudad y la selva, son espacios que funcionan como símbolos que refuerzan la idea eurocéntrica de civilización y barbarie, respectivamente. Conviene recordar, que eurocentrismo propone a la cultura europea como la civilización del progreso y modelo a seguir y a las otras culturas como inferiores y salvajes (Tyson, 2015: 400-401). En este sentido, lo primitivo califica a la selva negativamente, mientras que, la modernidad valoriza la ciudad positivamente (Castro y Tornatore, 2013:185-86).

3.2.2 Luz y oscuridad

En “La noche boca arriba” la dicotomía luz y oscuridad se debe entender desde sus valores positivos y negativos, respectivamente, pero también desde su punto controversial. En primera

instancia la luz es asociada con salvación, protección y bienestar del protagonista mientras que la oscuridad se vincula con su desamparo y miedo. “Con el dolor del brazo roto, la sangre de la ceja partida, la contusión en la rodilla; con todo eso, un alivio al volver al día y sentirse sostenido y auxiliado” (Cortázar, 1956). El aspecto controversial se hace presente al existir luz que tiene connotación de oscuridad, es decir es negativa. A continuación, se ejemplificará la luz positiva, la oscuridad y la luz negativa.

La luz en la ciudad contemporánea se hace presente por medio de la luz natural y la luz artificial. En la calle “el sol se filtraba entre los altos edificios del centro” (Cortázar, 1956), permitiendo al protagonista observar el paisaje y disfrutar de su paseo en motocicleta. No así en la selva donde era “inútil abrir los ojos y mirar en todas direcciones [puesto que], lo envolvía una oscuridad absoluta” (Cortázar, 1956). En el hospital el protagonista observa que “una lámpara violeta velaba en lo alto de la pared del fondo como un ojo protector” (Cortázar, 1956). No obstante, a medida que el protagonista se va alejando del mundo contemporáneo “la luz violeta de la lámpara en lo alto se iba apagando poco a poco” (Cortázar, 1956). En otras palabras, se recalca que la protección y la salvación no acompañan al protagonista al mundo prehispánico. En las descripciones de Cortázar cualquier tipo de luz alentadora en el mundo prehispánico es suprimida. Tanto así, que la noche se encuentra sin estrellas y la luz de unas antorchas son de los enemigos del protagonista. Por lo tanto, la luz de las antorchas que es descrita metafóricamente “como si el cielo se incendiara en el horizonte” (Cortázar, 1956), no son de salvación, sino que lo contrario. Asimismo, al contrario del sol, en la selva la luna es indicador que el periodo de caserío humano se encuentra en marcha: “La guerra florida había empezado con la luna y llevaba ya tres días y tres noches” (Cortázar, 1956). Otro ejemplo es la utilización del adjetivo brillante. A primera vista es considerado un adjetivo positivo, puesto que se relaciona con algo que refleja luz. Sin embargo, en el cuento el autor le otorga significados en contraposición. En el mundo contemporáneo es ocupado con su significado prototípico de indicar algo admirable: “la serie de comercios con brillantes vitrinas de la calle central” (Cortázar, 1956), y en el mundo prehispánico, el adjetivo brillante es ocupado para calificar algo pavoroso: “[...] y de golpe vio la piedra roja, brillante de sangre que chorreaba” (Cortázar, 1956).

Con lo expuesto, es posible observar la existencia de una estrecha relación entre la dicotomía luz y oscuridad con el día y la noche, respectivamente. Aquello permite señalar que la conexión exclusiva del día con la ciudad contemporánea y la noche con la selva

prehispánica cumple la función de reforzar la idea estereotipada del bien y el mal. Es decir, reproduce fielmente los patrones de los imaginarios civilización y barbarie heredados de la época colonial y consolidado por el pensamiento eurocéntrico. En relación con este tema, los colores blanco y negro también forman parte de la división estereotipada y su promoción. Es decir, lo blanco/ rubio está relacionado con el mundo contemporáneo: “Vio llegar un carrito blanco que pusieron al lado de su cama, una enfermera rubia le frotó con alcohol la cara anterior del muslo” (Cortázar, 1956). Mientras, que lo negro impone la caracterización para el mundo prehispánico: “los acólitos de los sacerdotes se le acercaron mirándolo con desprecio [y con]el pelo negro lleno de plumas” (Cortázar, 1956).

3.3.3 Agrado y miedo

En segundo lugar, la dicotomía agrado y miedo caracterizan el ambiente de la ciudad y la selva, respectivamente. En la ciudad el protagonista se encuentra disfrutando de un paseo en motocicleta: “montó en la máquina saboreando el paseo” (Cortázar, 1956). En cambio, en la selva se encuentra atemorizado por la persecución de una tribu enemiga: “tenía que huir de los aztecas que andaban a caza de hombre, y su única probabilidad era la de esconderse en lo más denso de la selva” (Cortázar, 1956). Cabe mencionar que Cortázar introduce el contexto de la selva mediante un paratexto al comienzo del relato. El paratexto hace referencia al hecho histórico de las guerras floridas, en náhuatl *xochiyáoyotl*. Según la historia universal, las guerras floridas fueron conflictos de naturaleza religiosa y ritual entre los aztecas y los reinos del valle tlaxcalteco-poblano, en el que se capturaban guerreros para ser sacrificados en honor a los dioses (Alicino, 2019). En palabras de Orloff, proporcionar un contexto real a una obra ficticia es una estrategia para politizar la obra e influir en la interpretación del lector (2015:15). Su argumento encuentra apoyo en el artículo de Cancino Cabello (2016) quien destaca que los paratextos cumplen una función complementaria a un texto y no una función secundaria: presentan la obra, orientan la interpretación e instauran una relación entre el autor, el texto y el lector. En este sentido, se considera que el paratexto en “La noche boca arriba” cumple la función de limitar la percepción del mundo prehispánico a una visión única que es predominantemente negativa. Es decir, refuerza la idea eurocéntrica que la selva y lo indígena están íntima y únicamente relacionados con el miedo: “tener miedo no era extraño, en sus sueños [la selva] abundaba el miedo” (Cortázar, 1956).

Un factor adicional que contribuye al ambiente agradable de la ciudad es el comportamiento de gentileza de las personas hacia el protagonista. Para ejemplificar, se han

seleccionado ciertas situaciones del relato que ayudan a retratar la ciudad como una civilización amigable y hospitalaria, que ofrece confort y seguridad, en contraste con la hostilidad y el miedo de la selva. Tras sufrir el accidente el protagonista es socorrido por un grupo de hombres que “lo alentaban con bromas y seguridades” (Cortázar, 1956). En la selva la única probabilidad de sobrevivencia del protagonista era evitar ser detectado por el grupo de hombres: cazadores aztecas. En la ciudad, para atenuar su dolor “alguien con guardapolvo [le dio de] beber un trago que lo alivió en la penumbra de una pequeña farmacia de barrio” (Cortázar, 1956). Adicionalmente, la presencia de un servicio de urgencias efectivo demuestra la importancia de salvar su vida: “la ambulancia policial llegó a los cinco minutos, y lo subieron a una camilla blanda donde pudo tenderse a gusto” (Cortázar, 1956). En cambio, en la selva la vida humana no tiene valor y el tiempo es sagrado en el sentido opuesto, vale decir, tiempo para cumplir con los sacrificios humanos: “[El moteca] pensó en los muchos prisioneros que ya habían hecho, pero la cantidad no contaba, sino el tiempo sagrado” (Cortázar, 1956). Por otro lado, en el hospital rieron junto al vigilante quien al despedirse “le dio la mano [...] y le deseó buena suerte” (Cortázar, 1956). Al igual que las enfermeras que “le movían cuidadosamente el brazo, sin que le doliera [y] bromeaban todo el tiempo” (Cortázar, 1956). En la selva sucede lo contrario:

Gritó de nuevo sofocadamente, casi no podía abrir la boca, tenía las mandíbulas agarrotadas [...] Convulso, retorciéndose, luchó por zafarse de las cuerdas que se le hundían en la carne. Su brazo derecho, el más fuerte, tiraba hasta que el dolor se hizo intolerable y tuvo que ceder [...] Los acólitos de los sacerdotes se le acercaron mirándolo con desprecio (Cortázar, 1956).

En resumidas cuentas, la descripción del mundo prehispánico se presenta como un escenario de muerte en lugar de vida. Se yuxtaponen el sacrificio con la salvación, el templo Teocalli con el hospital, y la gentileza con el miedo.

De gran relevancia son también los contrastes de agrado y miedo en los olores que percibe el protagonista. En el entorno urbano, los aromas que el protagonista detecta son placenteros: “una taza de maravilloso caldo de oro” (Cortázar, 1956), en comparación con los olores de temor en la selva: olor a pantano, una fragancia compuesta y oscura, olor a guerra.

3.3.3 Orden y caos

Finalmente, cabe resaltar la dicotomía orden y caos. El ambiente de la ciudad se describe como un espacio de orden. Por un lado, se indica que en la ciudad el hombre tiene derechos: “[tras el

accidente] su único alivio fue oír la confirmación de que había estado en su derecho al cruzar la esquina”. Por el otro lado, se detalla la organización de la estructura urbana, comenzando por hacer noción a la existencia de una soberanía nacional:

Dejó pasar los ministerios (el rosa, el blanco) y la serie de comercios con brillantes vitrinas de la calle central. Ahora entraba en la parte más agradable del trayecto, el verdadero paseo: una calle larga, bordeada de árboles, con poco tráfico y amplias villas que dejaban venir los jardines hasta las aceras, apenas demarcadas por setos bajos (Cortázar, 1956).

En la cita expuesta la palabra “apenas” resulta clave para perpetuar la idea del modelo eurocéntrico de civilización: el hombre dominante por encima de la naturaleza. En contraposición, el ambiente de la selva con su naturaleza en estado silvestre, es decir inconquistada por el hombre, es caracterizada negativamente como caótica y peligrosa: “sus pies se hundían en un colchón de hojas y barro, y ya no podía dar un paso sin que las ramas de los arbustos le azotaran el torso y las piernas” (Cortázar, 1956).

3.4 Conflictos de identidad cultural

Conviene destacar que, al contrastar dos mundos opuestos, uno de ensueño y otro de horror, resulta clara la opción de preferencia por el de ensueño. A simple vista, aquella opción no requiere mayor análisis. No obstante, al observar que la selva prehispánica ha sido construida en base a los estándares normativos de la tradición europea, y que la ciudad contemporánea cumple la función seducir al protagonista a una cultura eurocéntrica, se hace imprescindible un análisis de las implicaciones que esto conlleva. Por consiguiente, el análisis se enfocará principalmente en el conflicto de identidad cultural que experimenta el protagonista. Para esclarecer el término de identidad cultural se utilizará la definición de Molano (2007): “El concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias” (73).

3.4.1 Extrañamiento

El conflicto de identidad cultural comienza con el accidente, que es descrito como un choque en donde el protagonista pierde la visión: “Fue como dormirse de golpe” (Cortázar, 1956). En el presente trabajo el choque es interpretado como una metáfora a la conquista de América y el choque cultural entre los indígenas y los colonos. Además, es a partir del accidente que comienza la rueda de sufrimiento para el protagonista. A través de las historias yuxtapuestas, se puede dar cuenta que el protagonista atraviesa por una condición de conflicto

entre ambos mundos: “Como sueño era curioso porque estaba lleno de olores y él nunca soñaba olores. [...] Lo que más lo torturaba era el olor, como si aun en la absoluta aceptación del sueño algo se revelará contra eso que no era habitual” (Cortázar, 1956). Tal condición se entiende como un estado de crisis de identidad cultural al el protagonista encontrarse atrapado entre dos mundos/ cultural, vale decir, un estado de *extrañamiento*. “To be unhomed is to feel not at home even in your own home because you are not at home in yourself: your cultural identity crisis has made you a psychological refugee” (Tyson, 2015:403).

3.4.2 Hibridación cultural

En el hospital el protagonista se encuentra luchando contra una fiebre: “la fiebre lo iba ganando despacio” (Cortázar, 1956). La fiebre lo lleva de vuelta al mundo prehispánico y él lucha por mantenerse despierto: “hubiera podido dormirse otra vez, pero saboreaba el placer de quedarse despierto” (Cortázar, 1956), se considera la fiebre un signo de conflicto entre una identidad cultural y otra, es decir, un proceso de hibridación cultural. A medida que la fiebre le va ganando despacio, el protagonista va perdiendo parte de su identidad cultural indígena y comienza a adoptar la identidad cultural del mundo contemporáneo como propia. La transformación se ve caracterizada por el distanciamiento emocional del protagonista con la selva: “Al lado de la noche de donde volvía, la penumbra tibia de la sala le pareció deliciosa.[...] Todo era grato y seguro, sin acoso, sin... Pero no quería seguir pensando en la pesadilla” (Cortázar, 1956). A su vez, el distanciamiento emocional se entiende como el rechazo a su identidad cultural. Es decir, el protagonista a pesar de no pertenecer al mundo contemporáneo es seducido por su representación utópica. Conforme a la explicación de Quijano, el rechazo a la cultura autóctona y la aspiración a la cultura europea es producto de una construcción social del poder colonial (citado en Castro-Gómez, 2010: 63). Los sentimientos del protagonista también se ven reflejados en la cita de Ngũgĩ wa Thiong'o, destacado teórico postcolonial y escritor, quien acuñó el término “bomba cultural” para criticar la cultura hegemónica del colonizador:

El efecto de una bomba cultural es aniquilar la creencia de un pueblo en sus nombres, en sus lenguas, en su entorno natural, en su tradición de lucha, en su unidad, en sus capacidades y, en último término, en sí mismos. Les hace ver su pasado como una tierra baldía carente de logros y les hace querer distanciarse de esta. [...] En medio de esta tierra baldía que ha creado, el imperialismo se presenta a sí mismo como la única cura (2015:26).

Las palabras de Ngũgĩ wa Thiong'o explican el efecto perjudicial que tiene un discurso hegemónico sobre la identidad cultural. Desde el punto de vista de la cita expuesta es factible subrayar que no es coincidencia que, en el cuento, el mundo contemporáneo a pesar de provocar el accidente también se presenta como la salvación. Esto debido a que la ciudad se presenta ante los ojos del protagonista como un mundo noble, un mundo sin límites a la libertad individual y un mundo sin enemigos. De acuerdo con la crítica de Samir Amin, el eurocentrismo forjó el mito del modelo europeo como “redentora, paternalista, cuya única intención es salvar al resto de culturas de su barbarie” (citado en Ruz Comas, 2022).

El proceso de hibridación cultural en la vida del protagonista implica también pérdida de memoria de su vida como moteca. El protagonista pareciera sufrir de amnesia al no recordar su situación real después del accidente en motocicleta: “Trataba de fijar el momento del accidente, y le dio rabia advertir que había ahí como un hueco, un vacío que no alcanzaba a rellenar” (Cortázar, 1956). De acuerdo con Molano (2007), “la identidad cultural no existe sin la memoria, sin la capacidad de reconocer el pasado, sin elementos simbólicos o referentes que le son propios y que ayudan a construir el futuro” (74). El cuento rellena ese vacío con un discurso narrativo en donde el protagonista ocupa el lugar de *otredad*. Por lo tanto, la identidad cultural de *lo indígena* no existe. El cuento se forma en base de la memoria eurocéntrica de entender el mundo prehispánico, y no en conjunto con herencias culturales del pasado indígena.

3.5 La literatura como huella cultural eurocéntrica

Como se ha mencionado en el punto 1.1, el protagonista carece de nombre propio: “y él -porque para sí mismo, para ir pensando, no tenía nombre” (Cortázar, 1956). La información sobre las características personales del protagonista que el lector obtiene a través de la lectura es que, por un lado, es un moteca (pertenece a una tribu indígena), y, por el otro lado, es un motociclista. La falta de características explícitas del protagonista, vale decir, la existencia de un nombre propio o una descripción física se entiende como un discurso literario estratégico para sutilmente estereotipar. Se razona que las características de los mundos opuestos son agregados al protagonista. Es decir, en “La noche boca arriba” ambos mundos funcionan como símbolos que refuerzan la identidad cultural estereotipada del indígena. En este sentido, al pertenecer el protagonista al mundo prehispánico su esencia natural es ser salvaje: “El olor a guerra era insoportable, y cuando el primer enemigo le saltó al cuello casi sintió placer en hundirle la hoja de piedra en pleno pecho” (Cortázar, 1956). También es caracterizado de ignorante. El narrador, focalizado en el protagonista, describe los pensamientos del mundo contemporáneo con un

lenguaje infantil. A modo de ejemplo, se presenta las descripciones del semáforo y la motocicleta: “había andado por extrañas avenidas de una ciudad asombrosa, con luces verdes y rojas que ardían sin llama ni humo, con un enorme insecto de metal que zumbaba bajo sus piernas” (Cortázar, 1956). Por consiguiente, al limitar las características del protagonista como *lo otro*, “La noche boca arriba” reproduce el discurso eurocéntrico que menos valoriza la identidad cultural indígena. Visto de esta forma, la muerte del protagonista en el mundo prehispánico es interpretada como la aniquilación de la identidad cultural indígena para el mundo contemporáneo. Desde una perspectiva colonial, debido que el protagonista representa *la otredad*, no representa la razón e ideales morales del hombre blanco, por lo tanto, su muerte equivale a la no validez de su existencia. Adicionalmente, implica que *lo indígena* es anti progreso. Vale decir, la ciudad existe solo si se domina la selva, para ello *lo indígena* no debe existir como tal. En otras palabras, la huella literaria que deja “La Noche boca arriba” es un imaginario social eurocéntrico de la cultura indígena. Refuerza la idea que la naturalización del indígena es su condición de inferioridad.

3.6 Reflexión: Las implicancias de interiorizar el discurso eurocéntrico

De acuerdo con Quijano, en “la experiencia histórica latinoamericana, la perspectiva eurocéntrica de conocimiento opera como un espejo que distorsiona lo que refleja” (Quijano, 2014b:136). Es decir, la sociedad latinoamericana tiene rasgos culturales originarios, sin embargo, los pensamientos sobre sí mismo no se encuentran en sincronía con sus rasgos. En “La noche boca arriba” la cita de Quijano, se traduce a cómo el cuento adopta un discurso eurocéntrico el cual contribuye a la auto represión del *yo indígena*, siendo un cuento hispanoamericano. La escritora Chimamanda Ngozi Adichie explica en su charla, “El peligro de una sola historia”, las consecuencias de conflicto de identidad cultural que un individuo o comunidad sufre al interiorizar un discurso que distorsiona dicha identidad debido a la falta de perspectivas que construyan la identidad.

En la actualidad, es posible dar cuenta que la percepción negativa hacia *lo indígena* sigue vigente en el imaginario social latinoamericano (UNESCO, 2022). Independiente de ser la sociedad latinoamericana mayormente mestiza, es decir, una mezcla entre indígena y español es común que *lo indígena* es rechazado por los mestizos por la idealización y el anhelo de ser blanco. Aquel fenómeno social es conocido como *blanqueamiento* (Portocarrero, 2013). Desde las teorías postcoloniales, aquel rechazo se entiende como el rechazo de ser *lo otro*. Esto indica que el discurso normativo que se ha interiorizado generación tras generación es un pensamiento con origen colonial fomentado por

el discurso eurocéntrico. Los estereotipos negativos que definen al protagonista en “La noche boca arriba” y la autoimagen cimentada en atributos positivos del modelo europeo, presenta a la sociedad latinoamericana una percepción ya asimilada. En este sentido, el discurso literario cumple la función de reforzar la mentalidad colonial. El peligro, se encuentra en que una comunidad con una identidad cultural conflictiva basada en estereotipos, sufren las consecuencias de normalizar el racismo y la discriminación (Fernández-Montesinos, 2016).

4. Conclusión

El desarrollo de la presente tesina comienza al descubrir que en los análisis literarios de “La noche boca arriba” el enfoque principal estaba orientado a su clasificación como cuento fantástico. Análisis sobre de qué manera el cuento se aproxima al mundo indígena pareciera ser encubierto por lo fantástico. Por lo tanto, el propósito de la presente tesina era analizar el discurso eurocéntrico del cuento y reflexionar sobre las implicancias que conlleva interiorizar dicho discurso en la identidad cultural.

Para lograr esto, el primer paso consistió en identificar los estereotipos presentes en el cuento. Los estereotipos fueron posibles de identificar a través de una lectura crítica de las dicotomías presentes en el cuento: civilización-barbarie, luz-oscuridad, agrado-miedo y orden-caos. En base a un marco teórico de teorías postcoloniales, se pudo transparentar que en el cuento existe una estructura sistemática de las dicotomías. El resultado de la primera parte del análisis permite concluir que en el discurso literario de “La noche boca arriba” efectivamente se esconde un discurso eurocéntrico que refuerza los estereotipos negativos de *lo indígena* y proyecta al modelo europeo como un anhelo. Es decir, la obra de Cortázar se encuentra apresada dentro de la hegemonía del pensamiento eurocentrista al no existir en el texto un cuestionamiento a la construcción del otro.

El segundo paso implicó analizar la identidad cultural y reflexionar sobre ella. Que “La noche boca arriba” proyecte *lo indígena* como *lo otro* lleva a la afirmación y la generalización de que aquello es su esencia natural. Las consecuencias conllevan conflictos de identidad cultural a nivel individual, como lo sufre el protagonista, pero también, como conflictos de identidad cultural colectivos. Se concluye, que, en ambos casos, los estereotipos negativos resultan en una identidad cultural nebulosa y distorsionada de la realidad, así como también, en discriminaciones culturales y étnicas. Por lo tanto, no es el cuento en sí que se considera como un hecho real, sino que la representación y escenificación de su discurso.

Finalmente, siendo “La noche boca arriba” obra del reconocido autor Julio Cortázar, una lectura crítica de su mensaje literario se considera relevante, puesto que, permite exponer el peligro de una sola perspectiva del pensamiento colectivo latinoamericano. Un territorio que enfrenta hace siglos un enigma de identidad cultural no resuelta a causa de un imaginario social eurocéntrico, lo que ha llevado a problemas de racismo y discriminación contra las culturas indígenas. Ahora bien, es importante recalcar que una sola obra literaria no tiene un efecto colectivo, pero sí aporta al caso al promover el discurso eurocéntrico como la normativa.

Bibliografía

- Adichie, C.N. (2009) *The Danger of a Single Story* [en línea] disponible en https://www.ted.com/talks/chimamanda_ngozi_adichie_the_danger_of_a_single_story [consulta: 14.01.2024]
- Alicino, L. (2019). El concepto de xochiyaoyotl en el mundo prehispánico según las relaciones de chimalpahin cuauhtlehuanitzin. *Ancient Mesoamerica*, 30(2), 235–244. Doi:10.1017/S0956536118000317
- Armijos Echeverría, A. (2020) La otredad y la doble perspectiva en dos cuentos de Julio Cortázar, “La Noche Boca Arriba” y “Axolotl”. *Visor*, 8 (1), 25 – 33.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2000) *Post-colonial studies: the key concepts*. [en línea]. Taylor & Francis Routledge. Disponible en: <https://search-ebshost-com.ludwig.lub.lu.se/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,uid&db=nlebk&AN=102928&site=eds-live&scope=site> [consulta: 27 noviembre 2023].
- Baeza, B. (2020) Otredad. En: *Palabras clave para el estudio de las fronteras*. [en línea]. Ed. por Benedetti, A. Buenos Aires: Teseo Press. Disponible en: <https://www.teseopress.com/palabrasclavefronteras/chapter/otredad/> [consulta: 20 noviembre 2023].
- Benites, M. J. (2021). La invención de América. En *Diccionario de términos críticos de la literatura i la cultura en América Latina*. Ed. por Aguilar, G. y Colombi B. Ciudad autónoma de Buenos Aires: CLACSO, 257 – 266. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2cxx938.25>
- Bradley, O.G. (2021) *Deconstruyendo narrativas coloniales en relatos cortos latinoamericanos*. Tesis de pregrado publicada. Lugar: Butler University. [en línea] disponible en <https://digitalcommons.butler.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1598&context=utheses> [consulta: 20 diciembre 2023]
- Cancino Cabello, N. (2017) Los paratextos de artes y gramáticas misioneras americanas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 65 (2), 407- 440. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v65i2.3101>
- Castro Morales, B. (1997). El México salvaje y la alteridad en 3 cuentos. *Anales de la Literatura Hispanoamérica*, 26 (2), 293.

- Castro, A. y Jimenez Tornatore, E. (2013) *Historia de las literaturas hispánicas. Aproximaciones críticas*. 1ª ed. Lund: Studentlitteratur.
- Castro-Gómez, S. (2005) *La poscolonialidad explicada a los niños*, 1ª ed. Popayán: Universidad del Cauca. Disponible en: <https://seminar580.files.wordpress.com/2015/04/la-poscolonialidad-explicada-a-los-ninos.pdf> [consulta: 20 noviembre 2023].
- Cortázar, J. (1956) *La noche boca arriba*. En: *Ciudad Seva*. [en línea] Ed. por Cruz, M.D. disponible en <https://ciudadseva.com/texto/la-noche-boca-arriba/> [consulta: 12 noviembre 2023].
- de Toro, A. (1999) La postcolonialidad en Latinoamérica en la era de la globalización. ¿Cambio de paradigma en el pensamiento teórico-cultural latinoamericano? En: *El debate de la postcolonialidad en Latinoamérica: Una postmodernidad periférica o cambio de paradigma en el pensamiento latinoamericano*. Ed. por Toro, A. & Toro, F. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 31–78 <https://doi.org/10.31819/9783964567024-003>
- Dulou, J. (2022). Esto no es un sueño: los personajes frente al concepto onírico en los primeros cuentos fantásticos de Julio Cortázar. *Orbis Tertius*, 27 (36), 250.
- Dussel, E. (1988) ¿Descubrimiento o invasión de América? *Concilium*, 220 (1), 481– 488.
- Editorial Etecé (2021) *Concepto* [en línea] disponible en <https://concepto.de/yuxtaposicion/> [consulta: 19 noviembre 2023].
- Fernández-Montesinos, A. (2016) Los estereotipos: definición y funciones. *Iberic@l, Revue d'études ibériques et ibéro-américaines*, 10, 53 – 63.
- Fischetti, N., & Chiavazza, P. (2017) Narrativas: Arte y ciencia en los márgenes de la academia. En: *Metodologías en contexto: intervenciones en perspectiva feminista/ poscolonial/ latinoamericana*. Ed. por Alvarado, M. & De Oto, A. CLACSO, 125 – 146. <https://doi.org/10.2307/j.ctv253f4vr.10>
- Filer, M. (1998). Vislumbrar la otredad. *Revista de Estudios Hispánicos*, 32 (1), 208-209.
- González Arenas, M., Morales Moreno, J. (2011). Análisis narratológico del relato “La noche boca arriba”, de Julio Cortázar. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 47.
- Guinsberg, E. (2006) Arte y Psicoanálisis: El libro de Manuel, Cortázar, literatura, política y quitinosidad. En: *Elsigma.com* [en línea] disponible en <https://www.elsigma.com/arte-y-psa/i-el-libro-de-manuel-i-cortazar-literatura-politica-y-i-quitinosidad-i/9524> [consulta: 23 noviembre 2023].
- Huddart, D. (2005) *Homi K. Bhabha*, , 1ª ed. London: Routledge.

- Lugo González, A. (2014) Algunas consideraciones sobre el análisis crítico del discurso. En: *IV Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales*. Celebrada el 27 al 29 de agosto 2014 en Heredia, Costa Rica.
- Maldonado, R. (1999) Postmodernidad y postcolonialidad. Breves reflexiones sobre Latinoamérica. *Nueva revista de filología hispánica*, 47(2), 449–452. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v47i2.2116>
- Mansilla Torres, S. (2006) Literatura e identidad cultural. *Estudios filológicos*, (41), 131 – 143. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132006000100010>
- Molano L., O.L. (2007) Identidad cultural un concepto que evoluciona. *Revista Opera*, (7), 69 – 84. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/675/67500705.pdf> [Consultado: 30 enero 2024]
- Montoya Nasser, N. (2017). Despersonalización y desrealización: cuando todo parece un sueño. *Portal Psicología y Mente* [blog] 22 marzo. Disponible en <https://psicologiaymente.com/clinica/despersonalizacion-desrealizacion> [consulta: 14 enero 2024]
- Ngũgĩ wa Thiong’o (2015) *Descolonizar la mente: La política lingüística de la literatura africana*. [en línea]. Traducido del inglés por Marta Sofía López. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U. [Consultado: 30 noviembre 2023]. Disponible en: https://www.academia.edu/34801106/DESCOLONIZAR_LA_MENTE_pdf
- Olvera López, D. (2020) La invasión de América: desentrañar la opresión y racismo históricos. *Secretaría de Cultura* [blog] 12 octubre. Disponible en <https://www.gob.mx/cultura/articulos/la-invasion-de-america-desentrañar-la-opresion-y-racismo-historicos?idiom=es>: [consulta: 23 noviembre 2023].
- Orloff, C. (2015) *La construcción de lo político en Julio Cortázar*. Argentina: Ediciones Godot. Disponible en: <https://edicionesgodot.com.ar/wp-content/uploads/2020/04/preview-la-construccion-politico-cortazar.pdf>
- Ortega, J. (1986) La dinámica de lo fantástico en 4 cuentos de Cortázar. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 23, 127 – 134.
- Portocarrero, G. (2013) *La utopía del blanqueamiento y la lucha por el mestizaje*. 1ª ed. Buenos Aires: CLACSO.
- Quijano, A. (2014a) Colonialidad del poder y clasificación social. En: *Cuestiones y horizontes : de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. Buenos Aires: CLACSO, 285 – 327. Disponible en

- <https://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20140506032333/eje1-7.pdf> [consulta: 14.01.2024]
- Quijano, A. (2014b) Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En: *Anibal Quijano: Textos de fundación*. [en línea] Ed. por Palermo, Z. & Quintero, P. Buenos Aires: Ediciones del signo, 109 – 154. Disponible en: https://www.academia.edu/16714405/QUIJANO_Anibal_Textos_de_Fundaci%C3%B3n [consulta: 20 noviembre 2023].
- Quijano, A. (2000) ¡Qué tal raza! *Revista del CESLA*, 1, 192 – 200. Disponible en: <https://www.revistadelcesla.com/index.php/revistadelcesla/article/view/379/375> [consulta: 14.01.2024]
- Real Academia Española (2015a) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea] Disponible en: <https://dle.rae.es/eurocentrismo> [Consulta: 12 noviembre 2023]
- Real Academia Española (2015b) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea] Disponible en: <https://dle.rae.es/otredad> [Consulta: 12 noviembre 2023]
- Real Academia Española (2015c) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea] Disponible en: <https://dle.rae.es/otro> [Consulta: 12 noviembre 2023]
- Ruz Comas, S. (2022) *Eurocentrismo: definición e historia* [en línea] disponible en <https://psicologiyamente.com/cultura/eurocentrismo> [consulta: 12 diciembre 2023].
- Said, E.W. (1979) Introduction. En: *Orientalism*. New York: Vintage books edition, 33 – 36. Disponible en: https://play.google.com/books/reader?id=npF5BAAAQB&pg=GBS.PA3_196&hl=sv [consulta: 14 diciembre 2023]
- Solano Rivera, S., & Ramírez Caro, J. (2017) *Racismo y antirracismo en literatura: lectura etnocrítica*. San José, Costa Rica: Arlekin.
- Soler Castillo, S. (2019) El discurso del racismo: estructuras y estrategias discursivas. *Colombian applied linguistics journal*, 21 (2), 194 - 207.
- Soler Castillo, S. (2012) Lengua, folclor y racismo. Estereotipos comunes sobre los grupos étnicos colombianos. En: *Racismos y otras formas de intolerancia de norte a sur en América Latina*. Ed. por Castellanos, A & Landázuri, G. (comp.), México: Juan Pablos Editor S.A, 125 – 147.
- Tyson, L. (2015) *Critical theory today. A user – friendly guide*. 3^a ed. New York: Routledge.

UNESCO (2022) Discriminación sigue afectando a la población indígena | MVS Noticias. [en línea] disponible en <https://www.iesalc.unesco.org/2022/03/22/discriminacion-sigue-afectando-a-la-poblacion-indigena-mvs-noticias/> [consulta: 14.01.2024]

Young, R. (2010) ¿Qué es la crítica poscolonial? *Pensamiento Jurídico*, 27 (1), 281 - 294.